

Version grecque moderne

Épreuve commune □ écrit

Michel Lassithiotakis

Constantin Bobas

Extrait du roman *Ποταμίσιοι έρωτες* (2002) de Eléni Ladia, le texte, écrit en démotique littéraire courante, n'offrait pour ainsi dire pas de difficulté de vocabulaire. Le seul candidat à avoir composé en a proposé une traduction précise et aisée dans l'ensemble, où le jury a cependant relevé quelques faux-sens, inexactitudes ou maladresses.

Ainsi, *πληθωρικὴ γυναίκα* (l. 9) a été rendu par □ *une femme imposante*, alors qu'il fallait comprendre □ *une femme excessive*, ou *envahissante*. A la l. 12, *ἡ έφηβεία της* ne signifiait pas *son adolescence*, traduction pour le moins ambiguë, mais □ *le fait qu'elle était adolescente*. Cette harpie convenait mal pour *αὐτὴ ἡ άγροίκα γυναίκα* (l. 30), qu'on pouvait rendre par *cette femme rustaude*, ou *mal dégrossie*. Il n'y avait enfin aucune raison de traduire *άνέκφραστη* (l. 33, = *inexpressive*) par *blasée*.

Quelques inexactitudes s'ajoutaient à ces faux-sens. La formule *ποὺ λέει ὁ λαός* (l. 15) ne signifie pas nécessairement qu'il s'agit d'un *dicton* □ elle pouvait être rendue par *selon l'expression populaire*. *Καλά, θὰ πάω* (l. 31) signifiait, dans le contexte, *je vais y aller*, et non pas *j'irai*.

Si la traduction était dans un français pour l'essentiel correct, on y relevait cependant un solécisme □ *un autre prénom (...) que sa marâtre (...)* ne connusse *jamais*.

En dépit de ces erreurs et de ces maladresses, le jury a jugé honorable la qualité d'ensemble d'un travail auquel il a attribué la note de 15,5/20.